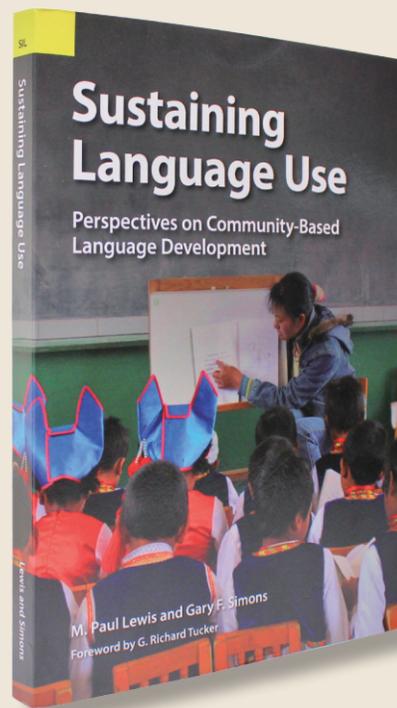


評Sustaining Language Use: Perspectives on Community-Based Language Development 永續語言使用：部落社區為本的語言發展觀點

書評『言語使用の持続：コミュニティを基礎とした言語発展への観点』
On Sustaining Language Use: Perspectives on Community-Based Language Development

文・圖 | Lí Tâi-guân 李台元 (國家教育研究員課程及教學研究中心助理研究員)



本書Sustaining Language Use: Perspectives on Community-Based Language Development。

民族語言 如何永續發展，是台灣原住民族長期以來始終關心的課題。2016年年底出版的新書Sustaining Language Use: Perspectives on Community-Based Language Development (永續語言使用：部落社區為本的語言發展觀點)可以視為瀕危語言研究與復振工作的重要參考文獻。

本書作者是由語言學者Lewis與Simons合著，他們同時也是著名的專書Ethnologue (今年2017年已發布至修訂版第20版，收錄全球7,099種語言的語

言狀況)的總編輯及執行編輯。本書與Ethnologue相同，均由德州達拉斯 (Dallas, Texas) 的基督教語言學研究機構SIL International (SIL國際) 出版。

Lewis是喬治城大學社會語言學博士，現任Ethnologue的總編輯，也是SIL的社會語言學顧問，曾在全球六大洲協助諮詢與人才培訓工作。Simons是康

乃爾大學語言學博士，現任SIL的研發長和Ethnologue的執行編輯，曾參與開放語言檔案社群 (the Open Language Archives

EGIDS (世代傳承失調分級量表擴充版)

0. 國內層級：語言被使用於教育、工作、大眾媒體，以及政府部門的民族事務上。
1. 地區層級：語言被用在地方及區域的大眾媒體以及政府服務。
2. 交易層級：語言被族人或外族人用於地方及區域的工作上。
3. 教育層級：語言文學藉由教育而傳承。
4. 書寫：語言被所有世代的族人用於口語，並有一套獲部落認可且有效的方式書寫。
6a. 健壯：語言做為兒童的第一語言。
6b. 受到威脅：語言被所有世代的族人用於口語，但只有部分年輕父母將語言傳承給兒童。
5. 轉換：年輕父母可了解長輩的語言，並且在彼此之間使用，但並未傳承給他們的子女。
8a. 垂死：僅有祖父母輩仍對話的語言使用者。
8b. 接近滅絕：僅有祖父母輩或更老的語言使用者，且少有機會使用語言。
9. 潛伏靜止：語言被族人視為認同的遺產，且沒有對語言書寫符號精熟的人。
10. 滅絕：沒人對語言甚至是語言書寫符號保有認同。

Lewis與Simons (2009) 提出的Expanded Graded Intergeneration Disruption Scale, EGIDS (世代傳承失調分級量表擴充版)。詳參閱：陳誼誠《阿美族語的語言活力》，2017：9。

Community, 簡稱OLAC) 的創立，以及世界語言標準碼ISO 639-3的共同開發。

民族語言活力指標的建立

社會語言學者Fishman於1991年提出「挽救語言流失 (Reversing Language Shift)」的方針，以及「世代傳承失調分級量表 (Graded Intergeneration Disruption

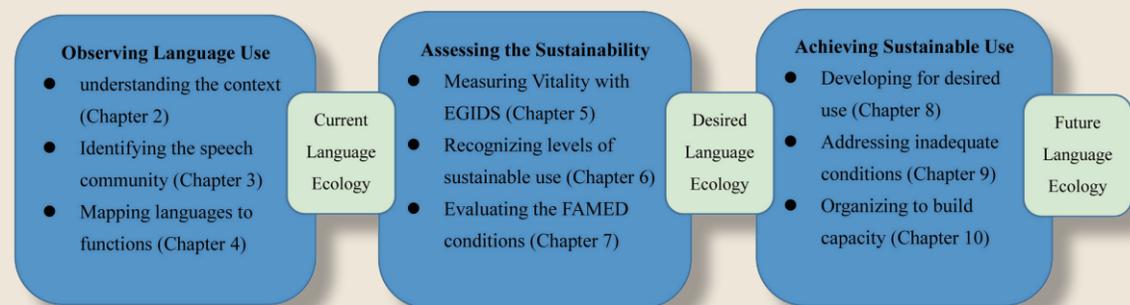
Scale, 簡稱GIDS)」，前者闡述挽救語言流失可以採取的步驟，後者用以測量民族語言流失的情況，亦即為語言活力設立評估指標。GIDS量表沿用多年之後，Lewis與Simons於2009年以GIDS量表為基礎，提出了擴充版，也就是EGIDS (Expanded Graded Intergeneration Disruption Scale, 世代傳承失調分級量表

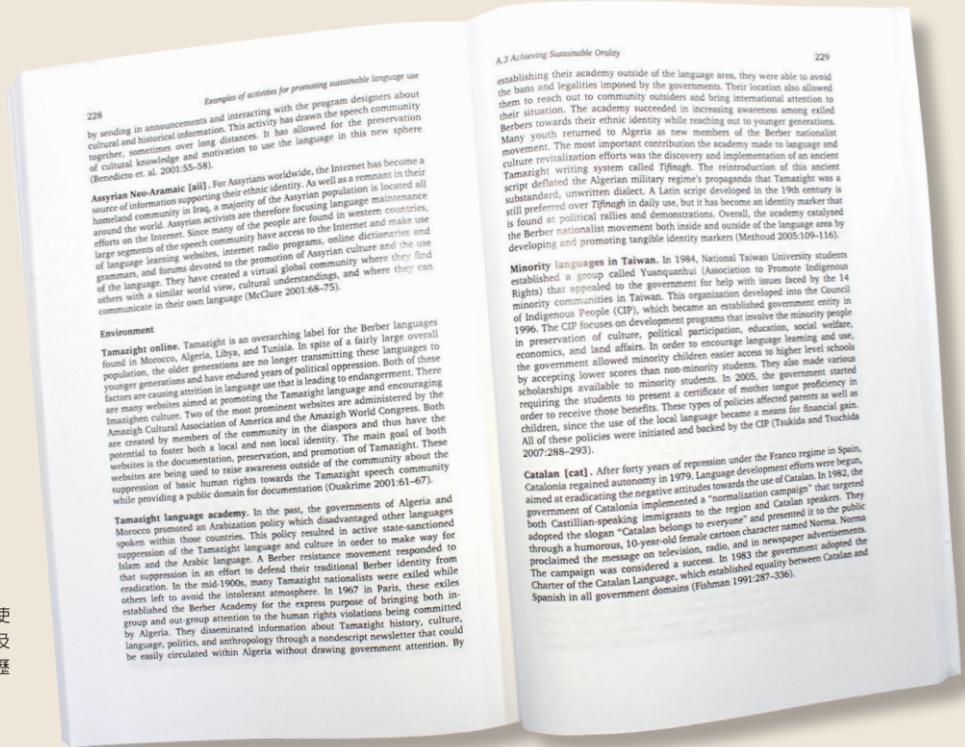
擴充版)。詳見EGIDS。

各章的結構與特色

為了有效支持EGIDS量表對語言活力的評估，Lewis與Simons進一步提出Sustainable Use Model (永續使用模式，以下簡稱SUM) 的概念，做為一套可操作的工具，以利研究者判斷某一民族語言在EGIDS量表上的落點。

本書章節Sustainable Use Model (永續使用模式) 概觀。





本書附錄「語言永續使用的推動案例」，提及台灣原住民族語言的歷史發展。

本書共計11章，並可區分為三大組成部分，每個章處理一項語言永續使用模式的重要概念，每個組成部分又可搭配實踐語言永續行動的發展階段。詳如本書章節Sustainable Use Model（永續使用模式）概觀。

第一章介紹Sustainable Use Model（永續使用模式）的重要概念及術語。

第二章、第三章、第四章是一組。第二章名為「全球化世界的在地語言社區」，由於語言接觸是世界各族普遍面臨

的問題，非主流的語言群體如何維持自身語言與文化特性，本章闡述在地社區必須認識全球化的挑戰並做出回應。第三章提出了「以部落社區為本的語言發展」的途徑，做為第二章的解決之道，同時也是全書的核心觀點。第四章「生態觀點下的在地語言」，透過語言生態詮釋語言發展的整體格局，主張SUM是為了改變語言生態，刻意重建在地語言使用的範疇（功能）。這三章共同揭示了語言活力如何觀察與評估。

第五章、第六章、第七章是一組。第五章為「評估一個語言社區的生態檔案」，說明語言活力檔案如何與EGIDS量表搭配使用。第六章「語言使用的永續層次」，闡述在地語言的各種永續使用層次，指出3個重要的層次：認同的、口語的、讀寫能力的。第七章「永續語言使用的條件」，提出達成SUM的五個重要條件：FAMED，亦即Functions（功能）、Acquisition（習得）、Motivation（動機）、Environment（環境）、

Differentiation（區隔）。這三章均試圖探尋語言永續使用的有效途徑。

第八章、第九章、第十章是一組。第八章「語言發展：說明FAMED條件」，探討語言發展的五個重要條件，如何建立語言能力（capacity）。第九章「語言發展：達成永續使用」，討論如何彌補FAMED條件當中無法解決的措施。第十章則以實際案例說明「組織社區語言發展」可能遭遇的難題，並點出語言社群在規劃與執行的可能步驟。這三章均在語言生態的基礎上，探討語言永續如何具體實踐。

最末第十一章為結論，以SUM的概念簡要作結。本書的附錄更提供許多國家的推動語言發展的案例，做為借鏡。

貫串本書的概念：

Sustainable Use Model

本書各章均使用SUM的概念來貫串全書，SUM使用EGIDS量表來評估在語言活力狀況，並非所有的語言項目均適合放在同一項永續使用的層次。其次，語言永續使用的層次將視部落社區如何看待他們的語言發展來決定。一個語言在部落／社區的當前活力狀

態，是管理及決定語言發展策略的重要基準。一個語言的當前活力狀態還可以做為社區對該語言需要達到何種層次的語言活力的一項指標。是故，SUM有助於協助在地部落／社區判斷如何有效地運用其資源。SUM強調語言活力是動態的，逐步調整某一民族語言在EGIDS量表上的落點（向上或向下調整），對於語言永續使用模式的建立是最有效率的。

延續SUM的概念，作者更進一步提出可以延續民族語言使用的5個要件：FAMED。EGIDS、SUM、FAMED三者共同提供了實用的見解與可資參考的指標，有助於理解各種語言當前的發展程度，以及可以採取哪些適切的行動，以強化民族語言的發展。

換言之，本書揭示了語言活力評估的部落／社區客觀性，以及語言復振的規劃應當回歸部落／社區，以部落／社區為主角來提出語言永續發展的想法，可能是挽救語言流失的較佳策略。目前，台灣原住民族社會也朝向這樣的趨勢來努力，原民會的規劃即試圖透過各種瀕危語言的成員，主動地、由下而上地提出具體方案，因語且因地制宜，務求對

症下藥。

本書的實用價值

面對越來越多的語言流失，部落社區的語言使用者如何讓自己的語言永續發展？本書不僅是一本教材，也是一本工作手冊，可以反映作者十年來的反思，這些反思是基於SIL國際與在地語言社區進行了80年田野調查工作的累積。運用「永續使用模式」的概念，讀者可以知道在永續的層面上可以提供何種建議，以維持民族語言活力。這些建議不僅涵蓋讀寫能力的層次，還包含口語的層次及認同的層次。本書闡述了語言及文化接觸的各項重要議題，為進入社區協助語言復振的實務工作者提供協助。

誠如為本書寫序的Richard Tucker（Paul Mellon大學榮譽教授）所言，本書作者Lewis與Simons為在地語言社區的工作者奠下基礎，幫助其實施永續語言使用的各項有效活動，並在數十年來的學界（如Charles Ferguson、Robert Cooper、Joshua Fishman等社會語言學者）努力成果之上開創新意。

